

Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **15 (1987)**

Heft 59

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

(Patois de Fully)

LI TRAI MOUELEIN

Can li blô chon mû din la planne
No fau allà copà la granne,
Firè chêtsè pè le biô tin
L'ordze, la chaïle è le fromin.

Di Gran Blêtaï a la Margote
Fau allà rintrâ le recolte,
Menâ batrê la mêchon
I vioëu batoï di Petiou-Pon.

In pachin le lon di tsemeïn
Atioeütâ li traï vioëu mouëleïn
Tsantenâ, in vreyin la pière,
La balla tsanfon dè la tère.

Pouo pouaijè la farëna blantse
Li mouënaï reviron li mandze.
La farëna fi noutre pan,
Le bon pan ke pâchè la fan.



LES TROIS MOULINS

Quand les blés sont mûrs dans la plaine
Il faut aller couper la graine,
Faire sécher par le beau temps
L'orge, le seigle et le froment.

De l'Indivis à la Margotte
Allons tous rentrer les récoltes,
Puis menons battre la moisson
Au vieux battoir du Petit-Pont.

En passant le long du chemin
Écoutons les trois vieux moulins
Chantonner en tournant la pierre,
La belle chanson de la terre.

Pour puiser la farine blanche
Les meuniers retroussent les manches.
La farine fait notre pain
Le bon pain qui passe la faim.

Jos. Roduit

Lè chijôn

Yè to pèrmèt dè comparâ
Nouhra via avoué lè chijôn.
Vo deri po quièntè rijôn.
L'an, ein catro fâ sèparâ.

Le campagne chè réveillè,
Chôrtè d'ôn lôn chono: Fourtén.
Le vèr yè le colour dou tén.
Le cholè por nô travaillè.

Ya faliôp ateindrè nou mi:
Le pônen ya ouèr lè j'ouès, ouéc.
D'èspèrâ, luéc, ya to lejéc.
Zôveintôra chèn gran soussi.

Chijôn dè fruèctè: lo Tsâtén.
Canecôlo è orâzo.
Erzén vegnè, pra! Corâzo!
Dè l'an, n'én pachâ lo mitén.

A vèntèsén-tchi'an: mariâzo.
L'oujèlèt ch'einvoulè dou néc.
Zor chèn niolè; ari dè chéc.
D'ôn dïyôn lèc dou velâzo.

Outon: fâ vènéjjiè abliot.
Le travail yè rècompénchâ.
Rèpou, tra véito po pénchâ.
Dè la via, ôncô ôn tranliot.

Ora, lè j'einfan chôn foura.
Vo djio: porcouè pâ voyaziè?
Chofitsè dè ch'organizè.
Dèlotar, vio, n'arén oura.

Lè j'abro chôn mapâ: Evèr.
Le têra, por aï mouén frit,
Chè cròè d'ôn blian manté; fé nit.
Ôn chè crèri dein ôn dèjèr.

Pis blian, can nô chèn fran bliâvo.
Yè l'oura dè chè rèpojâ.
Lo fèrè, nô còntén doujâ.
Nô l'én bèn mèrètâ, fiâvo!

Rôtenâ, ora n'én lo tén.
Po fôrnéc, fâ chè rapèlà
Chein quié còntè dè l'atre lâ:
Chein quié nô chèn, pâ chein quié n'én.

Andri Laguièr

Les saisons

*Il est permis de comparer
Notre vie avec les saisons.
Je vous dirai pour quelles raisons.
L'année, en quatre il faut la séparer.*

*La campagne se réveille,
Sort d'un long sommeil: Printemps.
Le vert est la couleur du temps.
Le soleil pour nous travaille.*

*Il a fallu attendre neuf mois:
Le poupon a ouvert les yeux, aujourd'hui.
D'espérer, lui, a tout le temps.
Jeunesse sans grands soucis.*

*Saison des fruits: l'Été.
Canicule et orages.
Arrosons vignes, prés! Courage!
De l'an, nous avons passé le milieu.*

*A vingt-cinq ans: mariage.
L'oisillon s'envole du nid.
Jours sans nuages; aussi du vent.
Certains doivent partir du village.*

*Automne: il faut vendanger en entier.
Le travail est récompensé.
Repos, trop vite pour y penser.
De la vie, encore une gorgée.*

*Maintenant, les enfants sont dehors.
Je vous dis: pourquoi ne pas voyager?
Il suffit de s'organiser.
Le soir, vieux, nous aurons de la peine.*

*Les arbres sont dépouillés: Hiver.
La terre, pour avoir moins froid,
Se couvre d'un blanc manteau; il fait nuit.
On se croirait dans un désert.*

*Cheveux blancs, quand nous sommes blême
Il est l'heure de se reposer.
Le faire, nous devons oser.
Nous l'avons bien mérité, c'est sûr!*

*Réfléchir, maintenant nous avons le temps.
Pour finir, il faut se rappeler
Ce qui compte de l'autre côté:
Ce que nous sommes, pas ce que nous avons*

André Lagger